



# UNIVERSITÀ DI PISA

---

## LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA FRANCESE II

**LORELLA SINI**

Academic year	2023/24
Course	LINGUE E LETTERATURE STRANIERE
Code	070LL
Credits	9

Modules	Area	Type	Hours	Teacher(s)
LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA FRANCESE II	L-LIN/04	LEZIONI	54	LORELLA SINI

### Obiettivi di apprendimento

#### *Conoscenze*

Al termine del corso, lo studente, in sinergia con le esercitazioni di lettorato, raggiungerà il livello B1 di Lingua francese del Quadro Europeo di Riferimento per le Lingue.

Lo studente sarà sensibilizzato alla metodologia della sociolinguistica di lingua francese e alle problematiche sociolinguistiche relative alle variazioni della lingua francese, con particolare attenzione alla lingua orale.

#### *Modalità di verifica delle conoscenze*

Regolari esercitazioni in aula, letture e commenti svolti in aula (in applicazione alla lezione frontale), traduzione di brevi testi in relazione con i concetti sviluppati nel corso.

#### *Capacità*

Al termine del corso, lo studente sarà capace di:

- identificare le diverse forme linguistiche relative alle diverse variazioni; di afferrare le sfumature specifiche per ogni variazione;
- valutare le scelte traduttive adatte a restituire la funzione pragmatica di queste variazioni;
- capire (attraverso la produzione linguistica) le tensioni sociali ed economiche, le dinamiche culturali in atto nella società francese contemporanea.

#### *Modalità di verifica delle capacità*

- Sono previste esercitazioni orali in aula; sarà richiesta una partecipazione attiva delle studentesse e degli studenti;

#### *Comportamenti*

Lo studente migliorerà le proprie capacità redazionali ed espositive in lingua francese.

Lo studente potrà acquisire e/o sviluppare le conoscenze delle problematiche sociolinguistiche (area francofona) legate alle variazioni diatopiche, diastratiche, diafasiche (codice orale e scritto) e capire le problematiche linguistiche relative alla traduzione di queste variazioni;

#### *Modalità di verifica dei comportamenti*

Sarà valutato il grado di accuratezza e precisione delle attività svolte; sarà richiesta la partecipazione attiva delle studentesse e degli studenti in relazione agli argomenti trattati in aula al fine di valutarne la comprensione;

#### **Prerequisiti (conoscenze iniziali)**

Il corso presuppone un livello di competenza linguistica A2 (francese) del QCER.

#### **Prerequisiti per studi successivi**

Il corso presuppone un livello di competenza linguistica A2 + (francese) del QCER.

#### **Indicazioni metodologiche**

Le lezioni si svolgono in modo frontale (in lingua francese) con l'ausilio di una dispensa disponibile sulla piattaforma Moodle; Gli articoli



## UNIVERSITÀ DI PISA

scientifici letti e commentati in classe saranno ugualmente disponibili su Moodle;

### Programma (contenuti dell'insegnamento)

Titolo del corso:

#### Sociolinguistique du français

- Introduction: la francophonie- Le français hors de France
- Une histoire de la défense de la langue française
- Définir la sociolinguistique;
- Epistémologie, présupposés linguistiques et philosophiques et méthodologie ;
- Les variations du français : - variation diatopique /variation diaphasique/ variation diastratique
- Focus sur le français branché
- Focus sur l'argot (Français Contemporain des Cités)
- Traduire les variations

### Bibliografia e materiale didattico

Le letture fatte in aula sono tratte da:

- Augé M. (1992), *Les non-lieux- Introduction à une anthropologie de la surmodernité*, Seuil
- Bourdieu P. (1983), *Ce que parler veut dire*, Editions de Minuit
- Fagyal, Zsuzsanna (2004), « Action des médias et interactions entre jeunes dans une banlieue ouvrière de Paris. Remarques sur l'innovation lexicale » in : Thierry Bulot (ed.), *Les parlars jeunes. Pratiques urbaines et sociales*, Cahiers de Sociolinguistique 9, 41-60
- Foucault M. (1971), *L'ordre du Discours*, leçon inaugurale au Collège de France, Gallimard
- Gadet F. (1997), *Le français ordinaire*, Paris, Armand Colin,
- Gadet, F. (dir.) (2017). *Les parlars jeunes dans l'Île de France multiculturelle*. Paris : Ophrys
- Goudailler, J.-P. (2002). *De l'argot traditionnel au français contemporain des cités. La linguistique*, Vol. 38, 5-24
- Rampton, B. (2015). « Contemporary urban vernaculars. J. Nortier and B. Svendsen (eds.). *Language, Youth and Identity in the 21st Century. Linguistic Practices across Urban Spaces*. Cambridge : Cambridge University Press, 24-44.
- Labov William (1976), *Sociolinguistique*, Editions de Minuit [1973, *Sociolinguistic Patterns*]
- Trimaille, C. & Billiez, J. (2007). "Pratiques langagières de jeunes urbains : peut-on parler de "parler" ?". C. Molinari & E. Galazzi (dir.). *Les français en e?mergence*, Bern : Peter Lang, 95-109.14

### Indicazioni per non frequentanti

Non ci sono modalità di esame diverse da quelle regolari; I non frequentanti disporranno comunque di una dispensa per la preparazione dell'esame orale;

### Modalità d'esame

LA valutazione finale si baserà su

- un riassunto scritto (al computer) di un articolo scientifico letto in aula (attitudine a produrre un testo scritto in lingua francese con word) ;
- un esame scritto sotto forma di prova in itinere;
- una traduzione all'impronta con commento linguistico

### Note

La commissione d'esame sarà così composta:

Presidente: Lorella Sini

Membri: Rosa Cetro e Francesco Attruia

Presidente supplente: Rosa Cetro

Membri supplenti: Barbara Sommovigo e Guylaine le Guénanff

Ultimo aggiornamento 30/08/2023 15:43